

VÅRA TJÄNSTER

Korrekturläsning

Korrekturläsning av käll- eller måltexten innebär att vi granskar dokumentet och ser till att det inte innehåller skriv- eller stavfel. I samband med korrekturläsningen kontrollerar vi också att bildtexter, rubriker och textstycken är på rätt plats och att inte bilderna täcker texten eller tvärtom.

Språkgranskning

Syftet med språkgranskningen är att kontrollera att översättningen motsvarar innehållet i källtexten och att den är grammatiskt korrekt. Språkgranskaren kontrollerar också att översättningen passar för målgruppen och användningssyftet och gör en slutlig redigering för att säkerställa att textens stil så bra som möjligt stämmer överens med kundens anvisningar. Om texten ska publiceras kontrolleras kvaliteten bäst genom att två yrkeskunniga personer går igenom texten.

Översättning av marknadsföringstexter

En smidig, välarbetad översättning anpassad efter lokala förhållanden och gjord av en översättare med sinne för marknadsföring. En översättning av en marknadsföringstext utgår från källtextens stil och struktur, men är inte strikt bunden till den.

Termarbete

Termer är viktiga för företag och är ofta mycket etablerade. Det kan vara svårt för en utomstående att kunna använda företagsspecifika termer, även om man har stor sakkunskap på området. Det är bra om alla som är med och utarbetar företagets kommunikation eller dokumentation använder samma terminologi från början till slut. På det sättet säkerställer man att innehållet är förståeligt, samtidigt som man stärker den positiva bilden av företaget. När texter översätts till andra språk får korrekt innehåll och terminologi på källspråket ännu större betydelse.

I termarbetet går översättaren igenom källtexten och plockar ut de ord som översättaren bedömer är nyckeltermerna. Därefter översätter översättaren termerna till målspråket, och vi skickar dem till kunden för kommentarer. På det sättet säkerställer vi redan innan översättningsarbetet börjar att termerna är korrekta.

Termerna lagras i vår översättningsdatabas, klara att användas som termförslag i era kommande projekt. Termarbete kan i princip göras vid varje uppdrag, så att termbasen växer hela tiden. Termarbete möjliggör både enhetlig företagskommunikation och enhetliga översättningar vid varje översättningsuppdrag.

Vi kan även skapa en termbas för kunden utifrån en befintlig termlista eller annat material som kunden skickar till oss. Vi erbjuder också olika publiceringsverktyg om kunden vill ha en termbas för internt bruk (serverbaserat verktyg) eller till exempel i företagets intranät.

Auktoriserad översättning

En auktoriserad översättning är en översättning som görs av en auktoriserad translator och bekräftas med translators stämpel. Sådana översättningar krävs bland annat vid kontakt med myndigheter i olika länder eller vid internationella affärsförhandlingar. Översättningen görs som vanligt, men auktorisationen innebär att översättaren med sin stämpel kan bekräfta att översättningen av originaltexten är juridiskt giltig. Auktoriserade översättningar levereras alltid i pappersform.

VÅRA TJÄNSTER

Ateröversättning

Översättning av en översatt text tillbaka till källspråket. Metoden används bland annat för att kontrollera att källtexten och översättningen motsvarar varandra innehållsmässigt.

Copywriting

Copywriting är en tjänst som vi kan utföra på en översatt text eller ett separat, färdigt material. Det innebär att texten bearbetas ingående eller till och med skrivs om, så att slutresultatet motsvarar kundens önskemål om hur texten ska påverka läsaren. I copyarbetet kan vi ta hänsyn till olika önskemål om stil med mera. Copywriting ingår ofta i den redaktionella processen för företagspublikationer och tidningar.

Validering

Validering är ett separat överenskommet arbetsmoment, där översättningen lämnas för godkännande till kundens egen expert på mottagarlandet eller motsvarande innan den slutliga översättningen levereras. Validering är vanligt i flerspråkiga publikationer, medicinska texter och tekniska manualer.

Konvertering

Vi kan konvertera dokument i praktiskt taget alla format till ett översättningsbart elektroniskt format och skicka tillbaka det i önskat format. En manual i pappersformat översätts genom att vi överför innehållet till elektroniskt format och ser till att layouten är likadan som i originalet.

Bildbehandling

Bildbehandling görs ofta i samband med layoutarbete. Manualer har ofta bilder som innehåller text, och beställaren har ofta inte tillgång till bildfilen i original. Vi kan redigera de flesta bildformat och översätta texten i bilderna.

Ombrytnings- och layouttjänster

Ombrytnings- och layouttjänsterna innebär att vi bearbetar utseendet på originaldokumentet eller skapar en layout för ett nytt dokument. Vi kan ändra dokumentets utseende i layoutmallen så att det ser likadant ut som originalet eller får ett ändrat eller helt nytt utseende.

Tolktjänster

En yrkeskunnig tolk möjliggör samtal mellan personer som talar olika språk. Tolken förmedlar budskap från en kultur till en annan och är absolut neutral i tolksituationen. Alla våra tolkar har lämplig utbildningsbakgrund och erfarenhet av kundernas olika behov och av krävande situationer. Alla våra tolkar har skrivit under ett sekretessavtal och har tystnadsplikt. Vi erbjuder såväl kontakt-, förhandlings- som konferenstolkning.

Audiovisuell översättning

Inom audiovisuell översättning koncentrerar vi oss på undertextning, dvs. översättning på bildskärm. Undertextning är en viktig del av företagets kommunikation. I audiovisuella inspelningar kommunicerar texten, bilden och ljudet tillsammans företagets budskap till intressentgrupperna. Det är viktigt att undertextningen för fram det önskade budskapet på ett korrekt, tydligt och kärnfullt sätt.

VÅRA TJÄNSTER

Speakning

För försäljnings- och presentationsvideor erbjuder vi högklassig inspelning av professionella talare med leverans efter kundens önskemål.

Sökordslokalisering

Sökordslokalisering har till syfte att uppnå optimal synlighet i sökmotorer i mållandet och att göra tjänsten så smidig som möjligt för användare i mållandet. Fördelen är att potentiella kunder hittar er tjänst genom att använda en sökmotor på sitt eget språk och att ni har god synlighet oberoende av språk. Sökordslokalisering bör utnyttjas i all internationell marknadsföring, eftersom det garanterar bästa möjliga synlighet i sökmotorerna i mållandet.

Lagar och praxis i mållandet

Ofta är den ursprungliga webbplatsen riktad till ett visst lands marknad och texterna på webbplatsen bygger på det landets lagar och praxis. Detta blir aktuellt framför allt när det gäller köp- och handelsvillkor och anpassning av villkoren till praxis i mållandet. Tillsammans med en specialist på juridiska texter kan vi komplettera vår leverans med en separat granskning som anknyter till det aktuella landets lagar och praxis.

Egen översättare

Vi kan hyra ut en översättare exempelvis till kundens lokaler några dagar i månaden eller enligt avtal. Inhyrda översättare används bland annat av stora varuhuskedjor, som har brådskande översättningar vissa dagar i månaden. En inhyrd översättare är en bra lösning även när det är en fördel att översättaren är på plats och ser produkterna som man skriver om, eller om tidtabellen är mycket snäv – på det sättet är översättaren bokad för arbete enbart hos den kunden, utan behov av bekräftelse eller e-posttrafik.

Kartläggning av dokumentation

Kartläggningen görs alltid med kundföretagets bästa för ögonen. Resultatet är ett förslag som kan ge kunden kostnadsbesparingar bl.a. genom optimering av översättningsuppgifterna och förbättringar av dokumentationen. En typisk konsultation tar några dagar, då vi går igenom nuläget i kundens lokaler: kvalitetsfrågor och tidtabeller, nuvarande verksamhetsmodeller samt programvaror och utrustning. Behoven kartläggs utifrån nuläge och önskemål. Därefter utarbetar våra specialister ett förslag för att lösa produktionsfrågor som dokumentationsbehov och kvalitet, företagets resurser, program som kan utnyttjas osv.

Trycktjänster

Vi erbjuder även trycktjänster till stöd för företagets kommunikation. Vi erbjuder en mängd olika alternativ: digitala utskrifter i svartvitt och färg, layout- och redigeringstjänster samt traditionellt offsettryck. Om du vill kan du även få post-, transport- och lagringstjänster för dina trycksaker.

Kontakta din kontaktperson på adressen nouveau@nouveau.fi eller telefon (0)290 09 09 89.

Vi berättar gärna mer om våra tjänster.

Samarbetshälsningar, Nouveau-teamet